

E2 - Naughty Way to Release Stress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Allen/I

*To me, Charlotte was just a stranger
I happened to come across.*

[00:08] Allen/I

Until yesterday.

[00:10] (Flashback) Allen

Charlotte, I'm going to give you a crash
course on all things naughty in the world!

[00:15] (Flashback) Charlotte

I beg your pardon?

[00:16] (Flashback) Allen

The first naughty thing is...

[00:24] Allen/I

*I never expected her to be
so ecstatic over cakes.*

[00:32] Allen/I

*She says she'll finish the cakes little by
little since I preserved them with magic.*

[00:39] Allen

But simple food is too boring!

[00:42] Allen

I need more.

[00:44] Allen

I must give her more of what
she's never experienced before.

[00:51] Allen

I know just the thing.

[01:00] Sign

I'm Giving the Disgraced Noble Lady I
Rescued a Crash Course in Naughtiness

[02:28] Sign

Naughty Way to Release Stress

[02:33] Allen

My goodness.

[02:35] Allen

When did I fall asleep?

[02:39] Allen

But I came up with so many great plans.

[02:42] Allen

It was worth spending time on it.

[02:46] Allen

This is the naughty list I compiled,
after staying up all night!

[02:52] Allen

It's the clever scheme my
genius brain has created!

[02:55] Allen

I'm sure Charlotte will be overjoyed!

SIGN Summon lots of fluffy monsters and pet them to heart's content

SIGN Create magic equipment using a lot of rare and precious materials

SIGN Shove all the fools who oppose me into the full course of living hell

SIGN Push on the dominos still in progress with magic and let them fall

SIGN Write an epoch-making magical theory

SIGN Construct a ginormous sandcastle
in a sand box using magic

[03:04] Allen

Wh-What are these?!

[03:07] Allen

I'd be the only one who'd
be happy with these plans.

[03:10] Allen

I'd better create some more...

[03:17] Charlotte

Good morning, Allen.

[03:19] Charlotte

You're up early.

[03:20] Allen

Yes, I fell asleep in the study...

[03:23] Allen/I

*I better keep quiet about the notebook
I stayed up all night making!*

[03:27] Charlotte

Allen, did you not sleep
last night because of work?

[03:31] Charlotte

I saw you yawning earlier.

[03:34] Charlotte

It's bad for your health.

[03:36] Allen

R-Right, so I'm going to bed now.

[03:40] Allen

Please have breakfast without me.

[03:42] Charlotte

O-Of course.

[03:44] Charlotte

Should I wake you up for lunch?

[03:46] Allen

Please.

[03:48] Allen

By the way, what is that?

[03:50] Charlotte

Oh, it's a broom.

[03:51] Charlotte

I am going to clean up the entrance.

[03:55] Allen/I

I guess I had a worn-out one here...

[03:59] Charlotte

Was I not supposed to?

[04:00] Allen

Oh, it's not a problem.

[04:04] Allen

But you already cleaned the assigned places.

[04:06] Allen

I didn't ask you to do that much.

[04:09] Charlotte

Since I'm in your debt, I thought
I should make myself useful.

[04:15] Allen/I

She is so diligent.

[04:17] Allen/I

*Her eyes, the glow of her skin, her breathing,
everything says she's healthy.*

[04:21] Allen/I

I guess I can let her clean...

[04:26] Allen

It's okay to take it easy in the morning.

[04:30] Charlotte

Yes, but I'm used to this routine.

[04:33] Allen

Oh, okay...

[04:36] Allen

Were you cleaning every day when
you were at the Duke's mansion?

[04:42] Allen/I

*No matter how horrible,
her family is nobility.*

[04:45] Allen/I

They must have had countless servants.

[04:48] Allen/I

If they still made her clean, then the reason must be rather unpleasant.

[04:55] Allen/I

She was treated as less than a servant,

[04:57] Allen/I

not to mention exiled from the country for a crime she didn't commit...

[05:02] Sign

GRR

[05:03] Charlotte

Oh, Allen?!

[05:03] Sign

GRR

[05:04] Sign

GRR

[05:05] Sign

GRR

[05:06] Charlotte

Um, sleep well!

[05:08] Charlotte

I'll try to clean quietly.

[05:14] Allen

She never speaks ill of others.

[05:17] Allen

Not a word of resentment about her family or the ex-fiancé of a prince, who framed her.

[05:23] Allen

If it were me, I would completely and thoroughly *crush* all of them to pieces...

[05:32] Allen

It's not that she doesn't resent them.

[05:34] Allen

She just doesn't see them as objects of resentment, I guess?

[05:37] Allen

Even though she has something to say, she hesitates to say it out loud...

[05:42] Allen

That's what it felt like.

[05:44] Allen

What lies at the bottom of it is probably her fear towards them and her low self-esteem.

[05:52] Miacha

Good Mornin—

[05:54] Miacha

Hello? Who do we have here, nya?

[05:56] Charlotte

Oh, um...

[05:58] Allen

Scramble!

[05:59] Allen

Hold on a minute!

[06:03] Charlotte

Allen?

[06:08] Allen

Pardon me.

[06:09] Allen

This is a new maid I hired recently.

[06:12] Allen

She's a rather shy—

[06:13] Miacha

Nice to meet you!

[06:14] Miacha

Our motto's "Speedy, Safe, and Super cute"!

[06:17] Miacha

I'm Miacha, a courier with
Satyros Shipping Company, nya!

[06:22] Allen

She delivers my mail.

[06:26] Charlotte

Oh, um...

[06:28] Charlotte

N-Nice to meet you.

[06:30] Miacha

Well, I didn't realize you were resourceful
enough to hire a maid, Demon Lord.

[06:35] Charlotte

D-Demon Lord?!

[06:38] Allen

It's just my nickname.

[06:40] Allen

How disrespectful.

[06:41] Miacha

Demon Lord, your maid
looks somehow familiar...

[06:47] Miacha

More precisely, in the recent paper...

[06:53] Allen/I

That reaction!

[06:55] Allen/I

It's as good as admitting it.

[06:57] Allen/I

Let's try and smooth things over...

[07:00] Allen/I

If need be, I would—

[07:01] Allen

Miacha, I can explain.

[07:04] Miacha

Demon Lord, there's nothing to worry about, nya!

[07:06] Miacha

At Satyros Shipping Company, the customers' needs comes first, nya!

[07:10] Miacha

So it's none of my business who the maid at one of our customers' homes is!

[07:17] Allen

I appreciate it.

[07:18] Miacha

I have no idea what you mean, nya.

[07:21] Charlotte

Th-Thank you.

[07:25] Miacha

Don't mention it, nya!

[07:27] Miacha

Neruz Kingdom is outside of our service area, nya!

[07:32] Allen

What if it were within your service area?

[07:34] Miacha

Hmm...

[07:35] Allen

What's that face?

[07:36] Miacha

Who knows?

[07:36] Sign

Nya-ha

[07:36] Sign

Nya-ha

[07:38] Allen/I

This reaction says it could have gone south...?!

[07:41] Miacha

Here's your delivery for today, nya!

[07:44] Allen

Miacha, can I ask you to take a package?

[07:47] Miacha

Of course, nya!

[07:49] Charlotte

What's that?

[07:51] Allen

It's the potion I deliver
to the magic store in town.

[07:54] Allen

Please be careful not to break the bottles.

[07:56] Miacha

Of course, nya!

[07:58] Miacha

Your potion is in high demand
because it's excellent!

[08:02] Charlotte

Allen, I didn't know that you make
a living by selling potions...

[08:06] Miacha

Why won't you live in town, nya?

[08:08] Miacha

It'd be easier to make money that way.

[08:12] Allen

There are people...

[08:14] Allen

There are too many people in the city.

[08:19] Miacha

You still don't like being
around people, nya?

[08:21] Miacha

You're young, so you've
got to live a little!

[08:24] Allen

That's none of your business!

[08:27] Miacha

I-It's because your face looks so scary
that people in town call you Demon Lord!

[08:31] Allen

Say *what*?!

[08:34] Allen

Well, I guess it's only natural people
talk about an evil-looking sorcerer

[08:39] Allen

living on the outskirts of the city...

[08:42] (Flashback) Child A

It's up ahead, right?

[08:44] (Flashback) Child A

The lair of the Demon Lord?

[08:45] (Flashback) Child B

Yeah, he lives in the woods.

[08:49] (Flashback) Child B

I hear he casts a spell on
anyone who approaches his house

[08:52] (Flashback) Child B

and turns them into puppets.

[08:54] (Flashback) Child A

I bet there's lots of puppets
displayed in his lair!

[08:59] (Flashback) Child B

Exactly!

[09:00] (Flashback) Child C

L-Let's not do this.

[09:02] (Flashback) Child C

We're forbidden to go into
the woods alone anyhow...

[09:04] (Flashback) Child A

Don't be a chicken. Let's go!

[09:06] Child B

Y-Yeah, don't be a chicken...

[09:07] (Flashback) Child A

I'll defeat the Demon Lord myself!

[09:10] (Flashback) Allen

Hey, brats.

[09:13] (Flashback) Allen

It's not very safe around
here, so be caref—

[09:16] (Flashback) Child A; B; C

Ah! It's the Demon Lord!

[09:20] Allen

Because of my unsettling nickname,
kids come here as a test of courage.

[09:25] Allen

I'm just living my life quietly over here...

[09:28] Charlotte

So, "Demon Lord" really
is just your nickname...

[09:31] Allen

Of course it is.

[09:33] Allen

I'm just a simple sorcerer.

[09:35] Miacha

You hate people, but you can't
abandon those in need...

[09:40] Miacha

"Anti-social Mr. Nice Guy"
is too complicated, nya.

[09:43] Miacha

It's high time you find hobbies
or a purpose for living, nya.

[09:47] Allen

I said that's none of your business...

[09:52] Allen

Listen, Miacha. I believe your company also handles mail order business, right?

[09:57] Miacha

That's right, nya!

[09:58] Miacha

We carry daily necessities, but I can get a hold of anything if you request it!

[10:05] Miacha

Here are the catalogues!

[10:07] Allen

You're reliable as ever.

[10:09] Allen

Let's see...

[10:11] Allen

Hmm, I see.

[10:13] Allen

This is perfect.

[10:15] Allen

Here, Charlotte.

[10:17] Charlotte

Y-Yes?

[10:18] Allen

I think I bought most of the daily necessities yesterday,

[10:21] Allen

but make a list of whatever else you may need from there.

[10:24] Allen

I'll place an order.

[10:26] Allen

I don't know what ladies might need.

[10:29] Charlotte

Yes.

[10:31] Miacha

Is that all?

[10:33] Charlotte

Yes! Thank you very much.

[10:33] Sign

EXCITED

[10:33] Sign

EXCITED

[10:33] Sign

EXCITED

[10:33] Sign

EXCITED

[10:33] Sign

EXCITED

[10:33] Sign

EXCITED

[10:37] Charlotte

Allen, I will pay you back.

[10:40] Allen

No, there's no need. Don't worry.

[10:42] Charlotte

What?! No, I couldn't impose on you!

[10:44] Charlotte

You bought me cakes last night, and...

[10:47] Allen

It's fine.

[10:48] Allen

Just order whatever you want.

[10:50] Allen

If I detect a hint of hesitation...

[10:52] Charlotte

What then?

[10:54] Allen

I will buy every single
item in this catalogue.

[10:58] Charlotte

Why do you have to be so extreme?!

[11:01] Allen

You'd better choose what
you want, you hear me?

[11:03] Charlotte

O-Okay, I will!

[11:09] Charlotte

Miacha...?

[11:10] Miacha

Ms. Maid, you have it rough, nya.

[11:13] Miacha

If you want to stop the tyranny of the
Demon Lord, you gotta tell him off, nya!

[11:17] Charlotte

N-No, I'm in his debt, so
I couldn't possibly...

[11:22] Miacha

No?! If it were me...

[11:24] Miacha

I'd give him a taste of my killer cat-punch
for his arrogant attitude, nya!

[11:29] Miacha

Listen.

[11:30] Miacha

This is the best way to forget bad things and release stress-nya.

[11:34] Allen

What a way to talk about your loyal customer...

[11:37] Charlotte

Miacha!

[11:39] Allen

That's it!

[11:48] Allen/I

This is how I determined the next naughty thing to teach Charlotte.

[11:53] Sign

I'm Giving the Disgraced Noble Lady I Rescued a Crash Course in Naughtiness

[12:00] Miacha

I've come to deliver your order, nya!

[12:06] Miacha

These are the items Lottie ordered, nya!

[12:09] Allen

Very good, thank you.

[12:12] Charlotte

Th-Thank you very much!

[12:15] Miacha

I'm certain you will like it, Lottie, nya!

[12:19] Miacha

Please put it to good use, nya!

[12:19] Allen/I

That's what she calls Charlotte now?

[12:21] Charlotte

I will.

[12:21] Allen/I

Looks like Miacha is totally attached to her.

[12:24] Miacha

And here is the item you ordered, Demon Lord!

[12:29] Charlotte

What is this?

[12:31] Allen

Hm, I can see it's a quality item.

[12:36] Miacha

Anyhow, what are you planning to do with this, Demon Lord?

[12:41] Allen

Use it, obviously.

[12:42] Miacha

What?! But you don't seem like the active type.

[12:45] Allen

No, no, not me.

[12:49] Allen

It's for Charlotte.

[12:51] Charlotte

Wait, me?!

[12:52] Miacha

Wow, Lottie is more active than she looks!

[12:56] Charlotte

Wh-What exactly did you buy?

[13:02] Allen

Behold.

[13:03] Allen

I have prepared something

I'm sure you'll love!

[13:12] Allen

What do you think?

[13:12] Charlotte

U-Um... what's this?

[13:14] Miacha

That's a punching sand bag, nya!

[13:16] Miacha

It's sports equipment used for boxing
practice and exercises, nya!

[13:22] Charlotte

Wait, um, please hold on!

[13:25] Charlotte

Wh-Why should I be the one to use this?

[13:28] Charlotte

Oh, maybe it's for physical exercise...?

[13:31] Allen

Close, but not quite.

[13:33] Allen

This is today's naughty thing!

[13:36] Charlotte

N-Naughty thing...

[13:39] Allen

That's right.

[13:41] Miacha

Why's he trying to look cool?

[13:44] Miacha

What do you mean by "naughty thing," nya?

[13:45] Miacha

Is it a kind of play?

[13:47] Allen/Charlotte

P-Play?

[13:49] Miacha

Demon Lord, that's terrible, nya!

[13:52] Miacha

With such an innocent and sweet girl...

[13:54] Allen

What are you imagining?!

[13:56] Allen

I won't do anything dangerous!

[14:01] Allen

You're all set.

[14:03] Allen

Now it's time to release your stress!

[14:06] Allen

Punch this as *hard* as you can!

[14:08] Charlotte

Th-This is...

[14:10] Charlotte

My...

[14:11] Allen

Yes, your "former" fiancé.

[14:18] Allen

What you need isn't to accept everything.

[14:22] Allen

It's to be angry.

[14:23] Charlotte

To be angry?

[14:25] Allen

That's right.

[14:26] Allen

Sometimes being patient is necessary, but
it is just as necessary to let yourself go.

[14:31] Allen

Otherwise, you will eventually fall apart.

[14:34] Allen/I

The emotions you ignore won't disappear.

[14:37] Allen/I

They lurk in the bottom of your heart,

[14:39] Allen/I

*and eventually
overflow to destroy you.*

[14:42] Allen/I

I don't want Charlotte to go through that.

[14:45] Allen

Well, anyone would hesitate if
they were told to hit something.

[14:50] Allen

But soon enough, it becomes addictive...

[14:53] Miacha

Why do you have to phrase
it like a villain?!

[14:57] Charlotte

B-But I'm not angry...

[15:01] Allen

To find that photo, I looked
through many newspapers.

[15:06] Allen

I learned how you were treated
as a villain in Neruz Kingdom,

[15:10] Allen

and it frustrated me.

[15:11] Allen

They took everything from you,
they trampled on your dignity,

[15:14] Allen

and you no longer have a place
to stay in that country.

[15:17] Allen

How are you *not* angry?

[15:19] Charlotte

I'm sure the prince had a good reason.

[15:24] Allen

If there was a good reason, then it's
okay to toss you away like a rag?

[15:29] Allen

You'll forgive their horrible
behavior towards you?

[15:32] Miacha

Demon Lord, perhaps that's
overstepping a little...

[15:35] Charlotte

It can't be helped.

[15:37] Charlotte

I owe my family for raising me until now.

[15:41] Charlotte

And I feel bad for the prince for
having someone like me as a fiancée.

[15:48] Charlotte

I can't resent them...

[15:52] Allen/I

*It looks like the root
of the problem is rather deep.*

[15:55] Allen/I

Agh! Why?! My plan should have been perfect!

[16:00] Allen/I

*Here's the plan I came up with:
First, let Charlotte realize her resentment.*

SIGN Let Charlotte realize
her resentment

[16:03] Sign

GRRR

[16:05] Charlotte

I can't forgive him!

SIGN Storm into the Neruz
Kingdom and uncover
the prince's evil deeds

[16:07] Allen/I

*Second, storm into the Neruz Kingdom and
uncover the prince's evil deeds.*

[16:11] Cecil

H-How did you know?!

SIGN Charlotte proves her
innocence, and the
bad guys are captured

[16:14] Allen/I

*Third, Charlotte proves her innocence,
and the bad guys are captured.*

[16:19] Cecil

You'll pay for this!

SIGN All problems are
solved, and she lives
happily ever after

[16:21] Allen/I

*Fourth, all problems are solved,
and she lives happily ever after.*

[16:24] Charlotte

We did it, Allen!

[16:26] Allen/I

*But this won't be enough
to heal Charlotte's heart.*

[16:31] Allen/I

She hasn't faced her feelings yet.

[16:34] Allen/I

She's gotten too used to suppressing them.

[16:38] Allen/I

*At this rate, even if the prince is
condemned, she'll probably blame herself for it.*

[16:45] Miacha

Excuse me, Demon Lord...?

[16:48] Miacha

I don't think it's classy of me to stick my

nose into other people's family business,

[16:54] Miacha

but I believe you should leave
it alone for a little bit, nya.

[16:58] Allen

I agree with you there, more or less.

[17:00] Miacha

More or less?

[17:01] Allen/I

Charlotte's wound is deep.

[17:04] Allen/I

*But it's not in my nature to
wait and let time heal it!*

[17:10] Allen

Charlotte.

[17:11] Charlotte

Y-Yes...?

[17:14] Allen

Instead of the sand bag... instead
of the sand bag, you should hit me!

[17:20] Charlotte

I beg your pardon?

[17:24] Allen

You didn't hear me?

[17:26] Allen

I told you to hit me.

[17:28] Charlotte

Well, I heard you loud and clear, but...

[17:28] Sign

PANICKY

[17:28] Sign

PANICKY

[17:31] Miacha

Demon Lord, I didn't know you
were into *that* as well, nya!

[17:35] Allen

Don't get me wrong.

[17:37] Allen

This is one of the naughty things.

[17:39] Allen

Come on, Charlotte.

[17:41] Allen

Just hit me as hard as you can—

[17:43] Charlotte

I-I could never do such a thing!

[17:45] Allen

Charlotte...

[17:46] Charlotte

I owe you so much, Allen.

[17:49] Charlotte

The idea of hitting you is just—

[17:50] Allen

It's not a matter of *if* you can do it.

[17:53] Allen

You *will* do it.

[18:16] Charlotte

A-Allen?!

[18:20] Charlotte

Wh-What was that just now?!

[18:22] Charlotte

My glove moved on its own...

[18:25] Allen

It's my magic.

[18:27] Allen

I manipulated your right arm to hit me.

[18:31] Allen

I tried to reproduce the corkscrew punch of a professional boxer.

[18:35] Allen

Charlotte, that was a good punch.

[18:38] Miacha

What am I being made to watch, nya?!

[18:42] Charlotte

Blood?! You're bleeding!

[18:46] Allen

It's not a big deal.

[18:49] Allen

Listen, Charlotte.

[18:51] Allen

I want you to know this.

[18:52] Charlotte

Y-Yes?

[18:54] Allen

No matter how much you punch me, step on me, curse and call me names...

[18:59] Allen

Whatever happens, I will never abandon you.

[19:03] Allen

I'm on your side, Charlotte.

[19:07] Allen

This isn't the household you used to live in.

[19:09] Allen

You're allowed to feel anything and say anything.

[19:12] Allen

You are free.

[19:15] Charlotte

Free...?

[19:18] Charlotte

Did you make me punch you
just to tell me that?!

[19:21] Allen

Of course I did.

[19:23] Allen

You wouldn't change your mind
if I didn't go this far.

[19:26] Charlotte

Still...

[19:28] Charlotte

I can't believe you'd resort
to such a desperate act!

SIGN TREMBLE

SIGN TREMBLE

SIGN TREMBLE

[19:32] Allen/I

Look at that.

[19:34] Allen/I

She can be angry when she wants to.

[19:36] Allen

Y-You may think that, but an injury of
this level can be healed right away.

[19:41] Allen

Here, watch.

[19:47] Allen

There's nothing that cannot be undone.

[19:49] Allen

So I want you to be unafraid
of anything and everything.

[19:53] Charlotte

Allen...

[19:55] Charlotte

However!

[19:57] Charlotte

It doesn't change the fact
that you got hurt, does it?!

[20:00] Allen

Um, well, that is true...

[20:03] Miacha

What is this conversation...?

[20:06] Charlotte

Please don't do anything

like this ever again.

[20:10] Charlotte

My poor heart can't take it!

[20:17] Allen

O-Okay!

[20:19] Allen

I promise.

[20:23] Charlotte

I've been living my life, being
afraid of a lot of things.

[20:27] Charlotte

But not anymore, right?

[20:29] Allen

That's right.

[20:31] Charlotte

I will try my best!

[20:33] Charlotte

It may not come right away, but I want to
be able to say what I'm thinking out loud!

[20:40] Allen

Right. There's no need to rush.

[20:43] Allen

I'll be by your side no
matter how long it takes.

[20:47] Allen/I

*It's wildly different from the initial plan,
but Charlotte can now make a fresh start.*

[20:53] Allen/I

I will watch over her.

[20:55] Miacha

What a nice story, nya...

[20:59] Allen

Miacha, I'm sorry.

[21:01] Allen

I made you deliver this...

[21:04] Allen

But looks like it might be a while
until there's a need for it.

[21:07] Miacha

Oh no, please don't mention it, nya!

[21:10] Miacha

I would appreciate your continued
patronage at Satyros Shipping Company though!

[21:15] Allen

Yes, of course that's my plan.

[21:16] Allen

Why do you ask?

[21:17] Miacha

I mean... I'm sure you'd be in need of all sorts of items in the future, nya!

[21:22] Miacha

A double bed, rings, and soon you'll need baby stuff, nya.

[21:27] Miacha

It's my time to shine as a courier, nya!

[21:31] Allen

Why would I need stuff like that...?

[21:33] Charlotte

I don't know.

[21:40] Miacha

Let's see, what else...?

[21:53] Eruca

I found you.

[21:55] Eruca

You're not getting away anymore...

[23:30] Miacha

What kind of naughty thing will they do next?

[23:33] Allen

I hope you're not imagining something inappropriate.

[23:35] Sign

Next Episode

[23:35] Sign

Naughty Show Down

[23:36] Allen

Next episode, "Naughty Show Down."

[23:37] Miacha

There's a lot to look forward to, nya!

Revision #1

Created 2024-08-27 01:50:51 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:50:52 UTC by whimsee